

## INTERPRETATIONS OF RULE 42, PROPULSION

### INTERPRETATIONS OF TERMS USED IN RULE 42

A term used as stated below is shown in italic type. Other terms that are specific to rule 42 are defined in the rule.

*Background rolling* is the minimum degree of rolling caused by the waves.

*Body pumping* is the movement of a sail caused by in and out or up and down body movement.

*Fanning* is trimming and releasing a sail not in response to changes of wind speed or direction.

A *flick* is the effect of trimming a sail so abruptly that the normal shape of the sail is changed and almost immediately returned to the original shape.

A *pump* is a fast and sudden movement when pulling the sail. (However, 'pumping' may be fast or slow.)

*Repeated* is more than once in the same area on a leg.

A *roll* is a single-cycle athwartships movement of the mast going to leeward and back to windward.

*Torquing* is the fore and aft or rotating movement of the body.

A *trim* (of a sail) is generally a slow pulling of a sail.

*Yellow light area* is a phrase used when it is not clear that an action is prohibited. It is unlikely that a boat in the *yellow light area* would be protested, but it is possible. If the action is repeated, the likelihood of a protest will rapidly increase.

## FORTOLKNINGER AF REGEL 42, FREMDRIVNINGSMIDLER

### FORTOLKNINGER AF BEGREBER ANVENDT I REGEL 42

Når et begreb anvendes som defineret herunder, er det skrevet i kursiv. Andre begreber, som har betydning i regel 42, er defineret i reglen.

*Baggrundsrulning* er den minimale grad af rulning, som bølgerne forårsager.

*Pumpning med kroppen* er bevægelse af sejlet som følge af op- og nedadgående eller ind- og udadgående kropsbevægelser.

*Viftebevægelse med sejlet* er at hale og slække et sejl uden forbindelse med en ændring i vindens hastighed eller retning.

Et *svirp* er virkningen af at hale et sejl så voldsomt, at sejlets normale facon ændres for næsten umiddelbart derefter at vende tilbage til den normale facon.

Et *pump* er en hurtig og pludselig bevægelse når et sejl hales. ("Pumpning" kan dog både være hurtig og langsom).

*Gentagne* betyder mere end een gang i det samme område på et ben af banen.

En *rulning* er enkelt tværskibs cyklus hvor masten bevæges mod læ og tilbage til luv

*Kropsvridninger* er langskibs og/eller roterende bevægelser af kroppen.

At *hale* (et sejl) betyder normalt at sejlet langsomt hales ind.

*Gult lys område* er en betegnelse for situationen, hvor det ikke er klart, at en handling er forbudt. Det er ikke sandsynligt, at der protesteres mod en båd i *gult lys område*, men det er muligt. Gentages den handling, som bragte båden i *gult lys område*, vil det hurtigt øge sandsynligheden for en protest.

#### 42.1 Basic Rule

Except when permitted in rule 42.3 or 45, a boat shall compete by using only the wind and water to increase, maintain or decrease her speed. Her crew may adjust the trim of sails and hull, and perform other acts of seamanship, but shall not otherwise move their bodies to propel the boat.

#### INTERPRETATIONS

- 42-01 An action which is not listed in rule 42.2 may be prohibited under rule 42.1.
- 42-02 A kinetic technique not listed in rule 42.2 that propels the boat, and is not one of the permitted actions covered in rule 42.1, is prohibited.
- 42-03 An action prohibited in rule 42.2 cannot be considered as permitted under rule 42.1.
- 42-04 Any single action of the body that propels the boat (in any direction) with the effect of one stroke of a paddle is prohibited.

#### 42.2 Prohibited Actions

Without limiting the application of rule 42.1, these actions are prohibited:

- (a) pumping: repeated fanning of any sail either by trimming and releasing the sail or by vertical or athwartships body movement;

#### INTERPRETATIONS

- 42-05 'Trimming and releasing' connected with wind shifts or gusts is permitted, even if repeated, provided the action does not repeatedly *fan* the sail.
- 42-06 Except when permitted under rule 42.3(b), one *pump* may be prohibited under rule 42.1.
- 42-07 More than one *pump* is prohibited under rule 42.2(a).
- 42-08 A *flick* of a sail is clear evidence that the sail has been *pumped*, although a sail can be *pumped* without a *flick*.
- 42-09 A *flick* of a sail resulting from the sudden stopping of an eased sheet is permitted.

#### 42.1 Grundregel

Bortset fra hvad der er tilladt i henhold til regel 42.3 eller regel 45, skal en båd konkurrere ved udelukkende at bruge vinden og vandet til at øge, bevare eller nedsætte sin hastighed. Dens besætning må justere sejl- og bådtrimmet, samt udføre andre sømandsmæssige opgaver, men må i øvrigt ikke bevæge deres kroppe med det formål at drive båden frem.

#### FORTOLKNINGER

- 42-01 En handling, som ikke er anført i regel 42.2, kan være forbudt efter regel 42.1.
- 42-02 En bevægelsesteknik, som ikke er anført i regel 42.2, som resulterer i fremdrift af båden, og som ikke er en tilladt handling ifølge 42.1, er forbudt.
- 42-03 En handling, som er forbudt i regel 42.2, kan ikke blive betragtet som tilladt efter regel 42.1.
- 42-04 Enhver handling med kroppen, som giver båden fremdrift (i en hvilken som helst retning) med virkning som et tag med en padleåre, er forbudt.

#### 42.2 Forbudte handlinger

Uden at begrænse anvendelsen af regel 42.1 er følgende handlinger forbudte:

- (a) at pumpe: gentagen bevægelse af noget sejl ved enten at hale og slække sejlet eller ved lodrette eller tværskibs kropsbevægelser;

#### FORTOLKNINGER

- 42-05 Det er tilladt at hale og slække et sejl i forbindelse med vindspring eller pust, også flere gange, forudsat at der ikke sker gentagne *viftebevægelser med sejlet*.
- 42-06 Undtagen når det er tilladt efter 42.3(b), kan et enkelt *pump* være forbudt efter regel 42.1.
- 42-07 Mere end eet *pump* er forbudt under 42.2(a).
- 42-08 Et *svirp* i sejlet er et sikkert tegn på at sejlet er blevet *pumpet*, men et sejl kan *pumpes* uden et *svirp*.
- 42-09 Et *svirp* i sejlet, som skyldes at et skøde slækkes og stoppes pudseligt, er tilladt.

- 42–10 One *flick* of a sail due to *body pumping* or a *pump* not permitted by rule 42.3(b) is in the *yellow light area*.
- 42–11 Repeated *flicks* of a sail due to *body pumping* are prohibited.

#### 42.2 Prohibited Actions

Without limiting the application of rule 42.1, these actions are prohibited:

- (b) rocking: repeated rolling of the boat, induced either by body movement or adjustment of the sails or centreboard, that does not facilitate steering;

#### INTERPRETATIONS

- 42–12 A *roll* of the boat caused by a gust or a lull followed by corrective body movement to restore proper trim is permitted.
- 42–13 One *roll* that does not have the effect of a stroke of a paddle is permitted.
- 42–14 *Background rolling* with no body movement or adjustment of a sail is permitted. A boat is not required to stop this type of rolling.
- 42–15 An unnecessary position of any crew member that could cause or increase repeated rolling is prohibited, except briefly to perform a necessary task.
- 42–16 Maintaining an unnecessary position that increases repeated rolling is prohibited under rule 42.1.
- 42–17 A *trim* of a sail that induces repeated rolling of the boat is prohibited.
- 42–18 A boat rolling clearly in excess of the *background rolling*, with no body movement or pulling of the sail, is in the *yellow light area*.

#### 42.2 Prohibited Actions

Without limiting the application of rule 42.1, these actions are prohibited:

- (c) ooching: sudden forward body movement, stopped abruptly;

- 42–10 Et *svirp* i sejlet som skyldes *pumpning med kroppen* eller et *pump*, som ikke er tilladt efter regel 42.3(b), er i *gult lys område*.
- 42–11 Gentagne *svirp* i sejlet, som skyldes *pumpning med kroppen*, er forbudt.

#### 42.2 Forbudte handlinger

Uden at begrænse anvendelsen af regel 42.1 er følgende handlinger forbudte:

- (b) at rulle: gentagen rulning af båden skabt ved enten at bevæge eller justere på sejl eller sværd, som ikke udføres for at lette styringen;

#### FORTOLKNINGER

- 42–12 En *rulning* af båden på grund af et pust eller faldende vind, fulgt af korrigerende kropsbevægelser, der genskaber et korrekt trim, er tilladt.
- 42–13 Een *rulning*, som ikke har virkning som et tag med en padleåre, er tilladt.
- 42–14 *Baggrundsrulning* uden bevægelse af kroppen eller justering af et sejl, er tilladt. Det kræves ikke, at en båd stopper denne form for rulning.
- 42–15 En unødvendig placering af noget besætningsmedlem, som kan forårsage eller øge gentagen rulning er forbudt, undtagen kortvarigt for at udføre en nødvendig opgave.
- 42–16 At forblive i en unødvendig placering, som øger gentagen rulning, er forbudt.
- 42–17 At *hale* et sejl, så det medfører gentagne rulninger af båden, er forbudt.
- 42–18 En båd, som tydeligt ruller mere end *baggrundsrulningen* uden kropsbevægelser eller halen af sejlet er i *gult lys området*.

#### 42.2 Forbudte handlinger

Uden at begrænse anvendelsen af regel 42.1 er følgende handlinger forbudte:

- (c) at rokke: pludselig fremadrettet kropsbevægelse, som brat stoppes;

## INTERPRETATIONS

- 42-19 *Torquing* to change the fore and aft trim of the boat in phase with the waves is permitted, provided it does not result in pumping the sails, especially *flicking* the leech.
- 42-20 *Torquing* that results in the sudden stop of any part of the body is prohibited.
- 42-21 *Torquing* on flat water is prohibited.

### 42.2 Prohibited Actions

Without limiting the application of rule 42.1, these actions are prohibited:

- (d) sculling: repeated movement of the helm not necessary for steering;

## INTERPRETATIONS

- 42-22 Sculling is allowed only when 'necessary for steering'. This means that no other means of steering is available at the time and such steering results in a clear change of direction.
- 42-23 Any further connected sculling to offset the first sculling action is prohibited.
- 42-24 Any sculling (two or more similar movements of the rudder, however small) that does not result in a clear change of direction is prohibited.
- 42-25 Repeated movement of the helm to offset steering of the boat caused by trimming, such as backing a sail, is prohibited.
- 42-26 Any sculling continuing once the sail can be filled is prohibited.

### 42.2 Prohibited Actions

Without limiting the application of rule 42.1, these actions are prohibited:

- (e) repeated tacks or gybes unrelated to changes in the wind or to tactical considerations.

## FORTOLKNINGER

- 42-19 *Kropsvridning* for at ændre den langskibs vægtfordeling i takt med bølgerne er tilladt, forudsat at sejlet ikke pumpes som følge heraf, særligt må agterliget ikke *svirpe*.
- 42-20 *Kropsvridning*, som medfører et pludseligt stop af nogen del af kroppen, er forbudt.
- 42-21 *Kropsvridninger* på fladt vand er forbudt.

### 42.2 Forbudte handlinger

Uden at begrænse anvendelsen af regel 42.1 er følgende handlinger forbudte:

- (d) at vrikke: gentagen bevægelse af rorpinden, som ikke er nødvendig for at styre;

## FORTOLKNINGER

- 42-22 Vrikning er kun tilladt, når det er "nødvendigt for at styre". Det betyder, at der ikke er andre midler til at styre på det tidspunkt, samt at vrikningen medfører en tydelig ændring af bådens retning.
- 42-23 Enhver forbundet følgende vrikning, som udligner virkningen af den første vrikning, er forbudt.
- 42-24 Enhver vrikning (to eller flere ensartede rorbevægelser uanset størrelse), som ikke resulterer i en tydelig ændring af bådens retning, er forbudt.
- 42-25 Gentagne rorbevægelser, som udligner en styre-effekt fra bådens trim, fx et bakket sejl, er forbudt.
- 42-26 Enhver vrikning som fortsætter, når sejlet kan fyldes, er forbudt.

### 42.2 Forbudte handlinger

Uden at begrænse anvendelsen af regel 42.1 er følgende handlinger forbudte:

- (e) gentagne stagvendinger eller bomninger uden sammenhæng med ændringer i vinden eller taktiske overvejelser.

### 42.3 Exceptions

- (a) A boat's crew may move their bodies to exaggerate the rolling that facilitates steering the boat through a tack or a gybe, provided that, just after the tack or gybe is completed, the boat's speed is not greater than it would have been in the absence of the tack or gybe.

#### INTERPRETATIONS

- 42-27 Exaggerated body movements that cause a boat to sail out of a tack or a gybe at the same speed as she had just before the manoeuvre are permitted.
- 42-28 Violent movement propelling the boat like a stroke of a paddle is prohibited under rule 42.1.
- 42-29 When the speed of a boat clearly drops after accelerating out of a tack or a gybe, and there is no obvious change of wind speed or direction, the boat is in the *yellow light area*.
- 42-30 It is permitted to move the mast over the vertical at the completion of a tack or a gybe.

### 42.3 Exceptions

- (b) Except on a beat to windward, when surfing (rapidly accelerating down the leeward side of a wave) or planing is possible, the boat's crew may pull the sheet and the guy controlling any sail in order to initiate surfing or planing, but only once for each wave or gust of wind.

#### INTERPRETATIONS

- 42-31 One *pump* made to attempt to surf or plane when surfing or planing conditions are marginal is permitted even if the attempt is not successful.
- 42-32 If a boat repeats an unsuccessful attempt to plane or surf while on the same leg, she is in the *yellow light area*.
- 42-33 Each sail may be *pumped* at different times, but only as permitted by rule 42.3(b).
- 42-34 It is only necessary for surfing or planing conditions to exist at the position of a boat for her to be permitted to make one *pump*.

### 42.3 Undtagelser

- (a) En båds besætning må bevæge deres kroppe for at forstærke den rulning, der skal hjælpe båden gennem en stagvending eller en bomning forudsat, at bådens fart, i det øjeblik stagvendingen eller bomningen er afsluttet, ikke er større end den ville have været uden stagvendingen eller bomningen.

#### FORTOLKNINGER

- 42-27 Kropsbevægelser ud over det nødvendige, som medfører at båden efter en stagvending eller en bomning har samme fart som lige inden manøvren, er tilladt.
- 42-28 Voldsomme bevægelser, der giver fremdrift som et tag med en padleåre, er FORBUDT efter regel 42.1.
- 42-29 Når en båds fart tydeligt mindskes efter acceleration ud af en stagvending eller bomning, og der ikke er en tydelig ændring af vindens styrke eller retning, er båden i *gult lys området*.
- 42-30 Det er tilladt at bevæge masten forbi lodret ved fuldførelsen af en stagvending eller en bomning.

### 42.3 Undtagelser

- (b) Bortset fra når den er på kryds, når surfing (hurtig hastighedsforøgelse ned af læsiden af en bølge) eller planing er mulig, må bådens besætning hale skødet eller gajen, der hører til noget sejl, for at igangsætte surfing eller planing, men kun én gang for hver bølge eller for hvert vindpust.

#### FORTOLKNINGER

- 42-31 Ét *pump* foretaget i forsøg på at surfe eller plane, når forholdene er på grænsen til at gøre dette muligt, er tilladt, selv om forsøget mislykkes.
- 42-32 Hvis en båd gentager et mislykket forsøg på at plane eller surfe, mens den er på det samme ben af banen, er den i *gult lys området*.
- 42-33 Hvert enkelt sejl må *pumpes* på forskellige tidspunkter, men kun som tilladt efter regel 42.3(b).
- 42-34 Muligheden for surfing eller planing skal blot være til stede, der hvor båden befinder sig, for at berettige at den *pumper* én gang.

42–35 Surfing or planing may be possible for some boats but not for others. This can be caused, for example, by local gusts or by waves from a motor boat.

**42.3 Exceptions**

- (c) Any means of propulsion may be used to help a person or another vessel in danger.
- (d) To get clear after grounding or colliding with another boat or object, a boat may use force applied by the crew of either boat and any equipment other than a propulsion engine.

*Approved by David Tillett, Chairman, ISAF Racing Rules Committee, in accordance with ISAF Regulation 31.4.  
14 April 2003*

42–35 Surfing eller planing kan være muligt for nogle både, men ikke for andre. Det kan for eksempel skyldes lokale pust eller bølger fra en motorbåd.

**42.3 Exceptions**

- (c) Alle fremdrivningsmidler må anvendes for at hjælpe en person eller et andet fartøj, der er i fare.
- (d) For at komme klar efter en grundstødning eller en kollision med en anden båd eller genstand, må en båd gøre brug af besætningerne på enhver af bådene og anvende alle former for udstyr undtagen motor.

*Godkendt af David Tillett, formand for ISAF Racing Rules Committee, i henhold til ISAF Regulation 31.4.  
14 April 2003*

Oversættelse v/ Dansk Sejlunions Appel- og Regeludvalg  
4. maj 2003